



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS
ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS
CARRERA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

“ANÁLISIS DE LAS ESTRATEGIAS DE INTERPRETACIÓN
UTILIZADAS PARA INTERPRETAR DEL INGLÉS AL ESPAÑOL EL
DISCURSO INAUGURAL DEL PRESIDENTE DONALD TRUMP”

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADA EN
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE IDIOMAS

AUTORA:

Carla Fiorella Avalos Armas

ASESORES:

Hugo Requejo Valdiviezo

Eduardo Sagástegui Toribio

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

TRUJILLO – PERÚ

2017

Página del Jurado

Presidente: Hugo Requejo Valdiviezo

Secretario: Eduardo Sagástegui Toribio

Vocal: Oscar Carrillo Verástegui

Dedicatoria

A mi hermana Adriana, porque su presencia en mi vida me hace buscar ser una mejor persona y me obliga a lograr todas mis metas.

Agradecimiento

A mi madre Marlene Armas, por confiar en mí siempre y por enseñarme la locura de no rendirse nunca y de soñar en grande.

A mi padre Carlos Avalos, por ser mi guía, mi apoyo y mi ejemplo a seguir y por mostrarme que el esfuerzo es siempre bien recompensado.

A Vilma Armas, Maritza Armas, Socorro Lezama y Diego Guimaray por sus palabras de aliento y por darme la confianza de no rendirme, avanzar y siempre dar lo mejor de mí.

Y a mis profesores, Hugo Valdiviezo, Eduardo Sagástegui, Ana Gonzales y Oscar Carrillo por su paciencia y por haber compartido conmigo su conocimiento, su experiencia y su amistad.

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo **CARLA FIORELLA AVALOS ARMAS** con DNI N° 73822044, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Idiomas, Carrera de Traducción e Interpretación, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Trujillo, 09 de diciembre del 2017

Carla Fiorella Avalos Armas

Presentación

Señores miembros del Jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la Tesis titulada “Análisis de las Estrategias de Interpretación Utilizadas para Interpretar del inglés al español el Discurso Inaugural del Presidente Donald Trump”, la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título Profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

Carla Fiorella Avalos Armas

Índice

Página del Jurado	ii
Dedicatoria	iii
Agradecimiento	iv
Declaratoria de autenticidad	v
Presentación	vi
Índice	vii
RESUMEN	ix
ABSTRACT	x
I. INTRODUCCIÓN	11
1.1. Realidad Problemática.....	11
1.2. Trabajos Previos.....	13
1.3. Teorías Relacionadas al tema.....	15
1.3.1. Teoría de la Comunicación.....	15
1.3.2. La Traductología.....	16
1.3.3. Teoría del Análisis Crítico del Discurso.....	17
1.3.4. Análisis Político.....	18
1.4. Formulación al Problema.....	19
1.5. Justificación del estudio.....	19
1.6. Hipótesis.....	19
1.7. Objetivos.....	19
1.7.1. Objetivo General.....	19
1.7.2. Objetivos Específicos.....	20
II. MÉTODO	20
2.1. Diseño de investigación.....	20
2.2. Variables, operacionalización.....	20
2.3. Población y muestra.....	21
2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad.....	22

2.5. Métodos de análisis de datos.....	22
2.6. Aspectos éticos.....	22
III. RESULTADOS.....	22
IV. DISCUSIÓN.....	38
V. CONCLUSIONES.....	39
VI. RECOMENDACIONES.....	40
VII. REFERENCIAS.....	41
ANEXOS.....	43

RESUMEN

Con el objetivo de analizar las diferentes estrategias de interpretación utilizadas para interpretar del inglés al español el discurso inaugural del presidente Donald Trump, se dividió dicho discurso en sus 85 oraciones, las cuales fueron usadas en su totalidad como población y muestra. Para ello se empleó la técnica del análisis documental y como instrumento una guía de análisis comparativo, a través de la cual se pudo identificar la estrategia utilizada para interpretar cada oración. La variable “estrategias de interpretación” y sus indicadores se midieron mediante una escala nominal. El diseño fue no experimental de tipo descriptivo. Se observó que las estrategias más empleadas fueron la memorización y la substitución representadas por el 64% y 23% respectivamente. En cuanto a las estrategias menos empleadas fueron la simplificación lingüística, la aproximación, la adaptación, la adaptación cultural y la anticipación representadas por el 5%, 3%, 2%, 1% y 1% respectivamente. Por último, se utilizaron únicamente 7 de las 18 estrategias para interpretar del inglés al español el discurso inaugural del presidente Donald Trump: memorización, substitución, simplificación lingüística, aproximación, adaptación, adaptación cultural y anticipación.

Palabras clave: interpretación, discurso, memorización, estrategias de interpretación.

ABSTRACT

In order to analyze the different interpretation strategies used to interpret from English to Spanish the inaugural speech of President Donald Trump, said speech was divided into its 85 sentences, which were used in their entirety as a population and sample. To achieve the purpose, the documentary analysis technique was used and as a tool a comparative analysis guide, through which we can identify the strategy used to interpret each sentence. The variable "interpretation strategies" and their indicators were measured using a nominal scale. The design was non-experimental and descriptive. It was observed that the most used strategies were memorization and substitution represented by 64% and 23% respectively. As for the least used strategies were linguistic simplification, approximation, adaptation, cultural adaptation and anticipation represented by 5%, 3%, 2%, 1% and 1% respectively. Finally, only 7 of the 18 strategies were used to interpret from English to Spanish the inaugural speech of President Donald Trump: memorization, substitution, linguistic simplification, approximation, adaptation, cultural adaptation and anticipation.

Keywords: interpretation, inaugural speech, memorization, interpretation strategies.

I. INTRODUCCIÓN

1.1. Realidad Problemática

Desde las últimas elecciones presidenciales en Estados Unidos el pasado año, el, ahora presidente, Donald Trump causó mucha polémica, no solo por los mensajes racistas y discriminatorios en sus discursos pre electorales; afirmaciones como: llamar violadores y narcotraficantes a los mexicanos indocumentados, decir que los negros son responsables del 81% de las muertes de blancos en Estados Unidos o que vio a miles de personas “felices y aplaudiendo” la caída de las torres gemelas en el 911 y sugirió que eran musulmanes americanos; sus ideas de reforma en las políticas nacionales e internacionales, por ejemplo, su propuesta en política exterior que se encuentra entre el nacionalismo y el aislacionismo, la eliminación del TTP Acuerdo Transpacífico de Libre Comercio y principalmente la planificación, diseño y construcción del muro fronterizo que separa Estados Unidos y México; sino también por las medidas y decisiones tomadas luego de ser elegido el cuadragésimo quinto presidente, medidas que, en su mayoría, tratan de suprimir la estructuración y organización realizada por el ex presidente Barack Obama. Líderes de diversos países (Vladimir Putin, presidente de Rusia; Frank-Walter Steinmeier, Ministro de Asuntos Exteriores de Alemania; Theresa May, Primera Ministra del Reino Unido; Matteo Renzi, primer Ministro Italiano; Mariano Rajoy, jefe del Gobierno Español; entre otros) han expresado sus críticas y, sobre todo, preocupaciones frente a la labor que está realizando; ya que los objetivos que pretende alcanzar ponen en riesgo los tratados comerciales y alianzas políticas con países de Europa, Asia y Latinoamérica, los cuales se encuentran, a su vez, en la controversial situación de prevenir graves consecuencias, tales como: nuevas persecuciones religiosas, aceptación de políticas discriminatorias, violación de los derechos humanos, etc. Asimismo, la población mundial se encuentra en la preocupación que conlleva estos posibles cambios políticos y económicos, esto se vio reflejado en una encuesta realizada, por CNN en Español, a nivel mundial para descubrir el grado de opinión positiva o negativa que tienen las personas de distintos

continentes, acerca del presidente Donald Trump.

Como bien sabemos, la interpretación ha sido parte de las sociedades desde el inicio de los tiempos. A medida que se iban creando culturas y nuevas divisiones territoriales, el idioma iba transformándose, caracterizando y diferenciando dichas comunidades; fenómeno que podemos encontrar, por ejemplo, en la adaptación que tuvo el idioma español cuando llegó a Latinoamérica. Según la historia, la lengua que trajeron nuestros conquistadores, fue mutando a medida que diferentes grupos humanos iban trasladándose, motivo por el que encontramos casos como el uso del “vos” en Argentina, Paraguay y Uruguay. No sólo consiste en pasar cada palabra o cada frase de un idioma a otro; sino que trata de comprender, analizar y reformular en un nuevo código lingüístico, el mensaje y la intención que tiene el orador al momento de hablar manteniendo la imparcialidad, fidelidad e integridad; sin perder el respeto y la familiaridad por las culturas que toman parte de este intercambio comunicativo, en este caso, las culturas norteamericanas y latinoamericanas.

Un punto importante, antes mencionado, es la imparcialidad. Lo cual lleva a referir los dilemas éticos en los que se ven sumergidos los intérpretes actualmente al encontrarse en la difícil tarea de transmitir a las diversas lenguas mundiales, los discursos del actual mandatario de Estados Unidos. Son problemas o dificultades que tienen lugar debido a las fuertes opiniones que suele expresar y a la falta de cohesión que se aprecia en sus repetidos discursos.

Sin embargo, existen diferentes estrategias y características que pueden usarse para que ésta tarea resulte, no sólo factible, sino de buena calidad y fiel al objetivo que busca lograr en la audiencia (asombro, interés, risas, etc.). Consisten en un conjunto de reglas o protocolos que sirven como guía o herramienta y que deben usarse según sea necesario.

Es debido a todo lo mencionado anteriormente, que mediante esta tesis se busca analizar dichas estrategias utilizadas para llegar al producto final, la interpretación simultánea de un discurso presidencial, manteniendo los ajustes necesarios que requiere esta labor; ya que se considera que puede sentar un

precedente educativo y referencial para profesionales en formación pertenecientes a la carrera profesional de traducción e interpretación de idiomas. Además, permitirá a la sociedad, descubrir parte del proceso que se realiza para poder difundir este tipo de discursos y que lleguen a tener un alcance global.

1.2. Trabajos Previos

A continuación, son presentados algunos estudios realizados respecto al presente tema de investigación que sirvieron de apoyo y fuente de información para lograr un desarrollo eficaz y verídico del proyecto.

Muro (2016). Las Figuras retóricas y las técnicas de traducción en la versión español - inglés, por Edith Grossman, del poema las soledades de Luis de Góngora. (Tesis de Pregrado). Universidad César Vallejo, Trujillo, Perú. Esta investigación analiza las figuras retóricas y el correcto uso de las técnicas de traducción e interpretación para que pueda llegar a su lengua meta de una manera clara y fiel. Además, presenta una estructura útil para desarrollar el análisis de dichas técnicas. Su objetivo es identificar cuáles son las más usadas para la traducción del poema Las Soledades, y a su vez determinar la versión en español y en inglés de las figuras retóricas; para eso extrajo los primeros ciento veinte versos de la Soledad Primera y mediante la observación recolectó los datos pertinentes para concluir que la técnica más frecuente al traducir una obra del Siglo de Oro es la Variación.

Villalobos (2016) Técnicas para la traducción de títulos de películas americanas de terror del inglés al español durante el período 2010 al 2016 (Julio). (Tesis Pregrado) Universidad César Vallejo, Trujillo, Perú. En esta tesis se compara y expone las diferencias y similitudes encontradas en los títulos de películas americanas de horror, después de hacer uso de ciertas técnicas de traducción e interpretación, al ser presentadas para los espectadores anglosajones e hispanohablantes. Mediante este análisis se

pretende estudiar las diferentes técnicas de traducción usadas e identificar las más recurrentes, para ello se tomó una población conformada por el total de 108 películas americanas de terror pertenecientes al período de estudio, lo que permitió que toda la población se considere como muestra y a través un estudio descriptivo llegó a la conclusión de que las técnicas más utilizadas son la traducción literal, la traducción libre y la adición.

Villalobos (2016) Tipología y estrategias de traducción de modismos sobre la base de la novela “Lock and key” de Sarah Dessen. (Tesis Pregrado) Universidad César Vallejo, Trujillo, Perú. Este trabajo de investigación examina a fondo el uso de modismos y las diferentes técnicas o estrategias usadas para su traducción, tomando en cuenta su clasificación y características. Tiene como objetivo ordenar los modismos según su tipología para luego comparar las técnicas más utilizadas. Analizó todos los modismos de la novela referida, mediante una metodología descriptiva llegando a la conclusión de que la técnica más utilizada en las diferentes divisiones de modismos es la traducción por medio de paráfrasis.

Schepman (2014) Manipulación en traducciones de discursos políticos. (Tesina Maestría) Holanda. Este autor explora los cambios que se pueden dar al mensaje en el momento de traducir o interpretar discursos políticos hacia otras culturas, con el fin de estudiar los problemas fundamentales que esto conlleva y enfatizar las formas en que un intérprete puede alterar la información y transmitir un mensaje distinto al inicial. Usando la metodología descriptiva concluyó que la principal consecuencia de la posible variación en la interpretación de discursos es el aumento o disminución de preferencia que el orador tenga en relación al público.

Martín (2001) Traducción y corrección política: interrelaciones teóricas,

reescrituras ideológicas, trasvases interculturales. Ediciones Universidad de Salamanca, España. Esta tesis busca entender las variables que intervienen en la traducción cultural de discursos originalmente norteamericanos que muestran respeto y/o sensibilidad hacia otros países del mundo. Utilizando una metodología descriptiva estudia las transformaciones que sufre un discurso o texto político hasta ser acomodado según las necesidades e ideologías de la cultura destino, concluyendo que entre las variables es preciso tener en cuenta la universalidad, similitud y correspondencia; y entre las transformaciones que sufre el texto o discurso están la omisión y el monopolio fáctico de las expresiones a favor de Norteamérica.

1.3. Teorías Relacionadas al tema

1.3.1 Teoría de la comunicación

Según Aguado (2004), la comunicación puede ser definida usando dos criterios. Por un lado, se podría tomar en cuenta el ámbito social, tecnológico y cultural en que se da lugar este intercambio de información; y por otro lado, se puede plantear previamente un concepto general que pueda aplicarse en los distintos ámbitos en que se dé la necesidad de su uso.

Según Serrano, Piñuel, Gracia y Arias (1982) el objeto de estudio de esta teoría, la comunicación, es una actividad muy antigua ya que desde mucho antes de que supiéramos que existían distintos pueblos en el mundo, ya en cada continente se daba el proceso comunicativo.

Existen diversos enfoques para el estudio de la comunicación; sin embargo, en términos sencillos, la teoría de la comunicación consiste en un proceso que sirve para transmitir información, en el cual intervienen elementos como son: el emisor, el mensaje, el canal, el código, el receptor y el contexto.

1.3.2 La Traductología

Es una disciplina teórica que estudia y analiza la aplicación de la traducción y la interpretación, haciendo uso de conceptos y procedimientos pertenecientes a otras ciencias, tales como la literatura comparada, filosofía, filología, lingüística, terminología, semiótica, psicología social e informática entre muchos más.

Holmes (1972), fue el pionero en lograr la consolidación de la Traductología como una disciplina independiente, es por este motivo que se dice que esta teoría tuvo inicio gracias al conocido “mapa de Holmes”.

Dentro del estudio que se realiza sobre la interpretación, se encuentra la clasificación de sus técnicas o estrategias.

1.3.2.1. Listado de Estrategias de Interpretación

- Memorización: Se utiliza para la reconstrucción de los detalles pertenecientes al enunciado original con la máxima precisión posible.
- Adaptación: Incluir en la interpretación, detalles adaptados según los criterios que son aceptados para el grupo social del idioma meta.
- Neutralización: Permite evitar el compromiso cuando el orador del idioma original no es muy específico.
- Evasión: Forma de parafraseo que busca evitar poner al intérprete en compromiso.
- Adaptación Cultural: Se aplica cuando las diferencias culturales son grandes y es muy necesario una adaptación.
- Anticipación: Anticiparse estratégicamente al mensaje del orador.
- Relativación o Reparación: Se utiliza cuando la anticipación fue errónea o no funciona y se debe corregir.
- Aproximación: Permite al intérprete acercarse a la solución más factible.

- Presentación del Discurso: Consiste en la distribución de pausas, entonación, etc.
- Estrategia de “Emergencia”: Ayuda a recuperar el control de la ilación de un fragmento después de un error
- Extensión o Reducción del “Décalage”: Hace uso de la falta de correspondencia o ajuste entre el discurso original y la interpretación con la finalidad de dedicar más esfuerzo a escuchar y reestructurar.
- Chunk o Recorte: Divide el mensaje en partes para luego hacer uso de las partes de las que se tiene mayor seguridad.
- Ambigüedad: Se usa cuando no se ha comprendido con claridad el mensaje original.
- Generalización: Hacer uso de términos generales cuando no se han comprendido los detalles.
- Atenuación: Es parecida a la Aproximación y sirve para disminuir la fuerza o valor de un fragmento cuando no fue expresado con claridad.
- Substitución: Consiste en sustituir palabras o frases poco claras por otras que si son seguras.
- Simplificación Lingüística: Simplifica las estructuras sintácticas, léxicas, etc.
- Comprensión/Condensación: Se usa para reducir el contenido de un fragmento o idea con el objetivo de ganar tiempo y claridad.

1.3.3 Teoría del Análisis Crítico del Discurso

Partiendo desde el pensamiento de Pilleux (1998), para el estudio del Análisis Crítico del Discurso, se debe primero tomar en cuenta los constantes cambios sociales, económicos y políticos que se dan a nivel mundial; ya que estos tienen un gran impacto en la vida personal y

social de todos los ciudadanos del mundo.

Según Van Dijk (1999), el análisis crítico del discurso (ACD) es un tipo de investigación analítica que se basa en el estudio de la manera en que se pronuncian el abuso de poder social y la desigualdad, en los textos y sobre todo de forma oral en contextos sociales y políticos. A su vez, sostiene que el ACD toma una postura o actitud de lucha y oposición contra quienes cometen dichos abusos.

Pardo (2011), añade que esta teoría está orientada a la acción social, puesto que la problemática socioeconómica, cultural o política que se esté estudiando, involucra a toda la población.

Es importante que al poner en práctica el análisis crítico del discurso, el investigador tenga claro el compromiso ético que esto significa, sin perder de vista sus objetivos (fomentar y mantener el predominio de la igualdad y analizar con objetividad el texto o discurso en cuestión).

1.3.4. Análisis Político

Después de haber consultado diferentes definiciones brindadas por diversos autores, y luego de haber realizado un análisis a profundidad, se puede sostener que:

El análisis político es la comprensión de situaciones políticas concretas, dado que su objeto de estudio es el poder político; lo que nos permite conocer y entender las negociaciones, equilibrios y disputas que tienen lugar dentro de un determinado orden social.

Este análisis tiene relevancia, no únicamente como fuente de información para el presente estudio, sino también para conocimiento público, especialmente de funcionarios del estado, independientemente del cargo que ocupen.

Además, también conserva su importancia para los procesos políticos, ya que pueden contar con un enfoque externo que los analice y así ser más objetivos al lograr sus propósitos.

Finalmente, cabe resaltar que este análisis suele ser confundido por una

opinión sobre la coyuntura política, más no lo es gracias a su metodología y profunda observación y estudio.

1.4. Formulación del Problema

¿Cuáles son las estrategias de interpretación utilizadas para interpretar el discurso inaugural del presidente Donald Trump?

1.5. Justificación del estudio

Existen diferentes investigaciones que buscan analizar la traducción, ya sea literal, audiovisual o de alguna otra índole; sin embargo, no se han realizado una cantidad suficiente de análisis en el ámbito de la interpretación, y mucho menos la interpretación orientada al sector político internacional; a pesar de la gran necesidad que esto supone para la carrera profesional de traducción e interpretación de idiomas. El correcto uso de las estrategias apropiadas es una de las bases para el buen desempeño profesional, por lo que una investigación como ésta, resulta de gran ayuda como soporte teórico, para futuras investigaciones o consultas, como guía, para enfatizar el estudio y la práctica de las estrategias más eficientes usadas en la interpretación simultánea de discursos políticos. Además, desarrolla una estructura de estudio metodológico descriptivo que ayuda a mejorar el proceso de formación de los estudiantes que aspiren a especializarse en Interpretación.

1.6. Hipótesis

No hay hipótesis porque es investigación descriptiva.

1.7. Objetivo

1.7.1. Objetivo general

Analizar las estrategias de interpretación usadas para interpretar el discurso inaugural del presidente Donald Trump.

1.7.2. Objetivos específicos

- Identificar la estrategia de interpretación más utilizada para interpretar simultáneamente el discurso inaugural del presidente Donald Trump.

- Determinar la estrategia de interpretación menos utilizadas para interpretar simultáneamente el discurso inaugural del presidente Donald Trump.
- Establecer la estrategia de interpretación utilizada para interpretar simultáneamente el discurso inaugural del presidente Donald Trump, que conserva mayor fidelidad del mensaje.

II. MÉTODO

2.1. Diseño de investigación

No experimental: Estudio descriptivo

2.2. Variables, operacionalización

- Estrategias de Interpretación: Es un conjunto de técnicas o acciones que ayudan a transmitir de manera equivalente el mensaje de un discurso de tipo oral, pero en una lengua distinta.

Operacionalización de variables:

Variable	Definición conceptual	Definición operacional	Indicadores	Escala de medición
Estrategias de Interpretación	Es un conjunto de técnicas o acciones que ayudan a transmitir de manera equivalente el mensaje de un discurso de tipo oral pero en una lengua distinta. ¹	Identificar las estrategias de interpretación empleadas para interpretar el discurso inaugural del presidente Donald Trump mediante una guía de análisis que será validada por juicio de expertos.	Memorización	Nominal
			Adaptación	
			Neutralización	
			Evasión	
			Adaptación Cultural	
			Anticipación	
Reparación				

¹ Definición Propia.

Variable	Definición conceptual	Definición operacional	Indicadores	Escala de medición
			Aproximación	
			Presentación del Discurso	
			Estrategia de “Emergencia”	
			Extensión o Reducción del “Décalage”	
			Recorte	
			Ambigüedad	
			Generalización	
			Atenuación	
			Substitución	
			Simplificación Lingüística	
			Comprensión/ Condensación	

2.3. Población y muestra

La población estuvo constituida por las 85 oraciones interpretadas al español del discurso inaugural del presidente Donald Trump.

Unidad de Análisis: Cada oración.

2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad

Técnica:

Análisis Documental: mediante una guía de análisis se va a analizar cada

oración del discurso inaugural de Donald Trump.

Instrumento:

Guía de Análisis: a través de la cual se identificará la estrategia utilizada para interpretar cada oración.

2.5 Aspectos Éticos

Propiedad Intelectual: Respetar el discurso y su interpretación, tal cual fueron producidos e interpretados originalmente. Sin tener en cuenta ideologías políticas o creencias personales.

III. RESULTADOS

A continuación, se describen los datos recolectados en el estudio:

N° de oración	Oración en Inglés	Oración en Español	Estrategia	Observación
01	Chief Justice Roberts, President Carter, President Clinton, President Bush, President Obama, fellow Americans and people of the world, thank you.	Presidente de la corte suprema Roberts, presidente Carter, presidente Clinton, presidente Bush, presidente Obama, compatriotas estadounidenses y ciudadanos del mundo: gracias.	01	
02	Together, we will determine the course of America and the world for many, many years to come.	Ahora nosotros, los ciudadanos de Estados Unidos, estamos unidos en una gran iniciativa nacional para reconstruir nuestro país y restaurar su promesa para todo nuestro pueblo. Juntos definiremos el rumbo de Estados Unidos y	02 06	Porque añade información tratando de anticiparse al orador.

N° de oración	Oración en Inglés	Oración en Español	Estrategia	Observación
		el mundo durante muchos, muchos años por venir.		
03	We will face challenges, we will confront hardships, but we will get the job done.	Enfrentaremos desafíos. Confrontaremos dificultades, pero cumpliremos con el trabajo.	08	Reemplaza la frase "get the job done" por la traducción que se acomoda mejor en el idioma meta.
04	Every four years, we gather on these steps to carry out the orderly and peaceful transfer of power, and we are grateful to President Obama and First Lady Michelle Obama for their gracious aid throughout this transition.	Cada cuatro años nos reunimos en estas escaleras para realizar una transferencia ordenada y pacífica del poder, y estamos agradecidos con el presidente Obama y la primera dama Michelle Obama por su gentil apoyo a lo largo de esta transición.	01	
05	They have been magnificent. Thank you.	Han sido magníficos. Gracias.	01	
06	Today's ceremony, however, has very special meaning because today, we are not merely transferring power from one administration to another or from one party to another, but we	Sin embargo, la ceremonia de hoy tiene un significado muy especial. Porque no solo estamos transfiriendo el poder de una administración a otra o de un partido a otro, sino que estamos transfiriendo el poder de	01	

N° de oración	Oración en Inglés	Oración en Español	Estrategia	Observación
	are transferring power from Washington, D.C. and giving it back to you, the people.	Washington y se lo estamos devolviendo a ustedes, el pueblo.		
07	For too long, a small group in our nation's capital has reaped the rewards of government while the people have borne the cost.	Durante demasiado tiempo, un pequeño grupo de la capital de nuestra nación ha cosechado las recompensas del gobierno mientras que el pueblo ha pagado los costos.	08	Reemplaza la frase "borne the cost" por la traducción que se acomoda mejor en el idioma meta.
08	Washington flourished, but the people did not share in its wealth.	Washington floreció, pero el pueblo no compartió su riqueza.	01	
09	Politicians prospered, but the jobs left and the factories closed.	Los políticos prosperaron pero los empleos se acabaron y las fábricas cerraron.	02	Para interpretar "Jobs left" utiliza una frase más familiar para el público meta.
10	The establishment protected itself, but not the citizens of our country.	La élite se protegió pero no cuidó a los ciudadanos de nuestro país.	08	Para interpretar la oración inicial con un solo verbo, utiliza dos verbos sinónimos en el idioma meta.
11	Their victories have not been your victories.	Sus victorias no han sido tus victorias.	01	
12	Their triumphs have not been your triumphs.	Sus triunfos no han sido tus triunfos	01	
13	And while they celebrated in our nation's capital, there	y, mientras ellos celebraban en la capital de nuestro país, las familias	16	Reemplaza "was Little to celebrate" por una frase que expresa la misma

N° de oración	Oración en Inglés	Oración en Español	Estrategia	Observación
	was little to celebrate for struggling families all across our land.	en dificultades no tenían nada que celebrar.		idea pero una forma más clara y segura.
14	That all changes starting right here and right now because this moment is your moment, it belongs to you.	Pero todo eso va a cambiar justo aquí y justo ahora, porque este momento es su momento. Les pertenece a ustedes.	01	
15	It belongs to everyone gathered here today and everyone watching all across America.	Les pertenece a todos los que están aquí reunidos y a quienes observan a lo largo de Estados Unidos.	16	Reemplaza "America" por "Estados Unidos"
16	This is your day. This is your celebration. And this, the United States of America, is your country.	Este es su día, esta es su celebración y este, los Estados Unidos de América, es su país.	01	
17	What truly matters is not which party controls our government, but whether our government is controlled by the people.	Lo que de verdad importa no es qué partido controla nuestro gobierno, sino que la gente controle nuestro gobierno.	01	
18	January 20th, 2017 will be remembered as the day the people became the rulers of this nation again.	El 20 de enero de 2017 será recordado como el día en que el pueblo volvió a gobernar este país.	17	Cambia un sustantivo por un verbo (the rulers = gobernar).

N° de oración	Oración en Inglés	Oración en Español	Estrategia	Observación
19	The forgotten men and women of our country will be forgotten no longer.	Los hombres y mujeres olvidados de nuestro país ya no lo serán.	17	Cambia un sustantivo por un verbo (will be forgotten = ya no lo serán).
20	Everyone is listening to you now.	Ahora todos los están escuchando.	01	
21	You came by the tens of millions to become part of a historic movement, the likes of which the world has never seen before.	Llegaron decenas de millones de ustedes para convertirse en parte de un movimiento histórico, uno como no se ha visto antes en el mundo.	01	
22	At the center of this movement is a crucial conviction that a nation exists to serve its citizens.	En el centro de este movimiento está la convicción crucial de que el país existe para servir a sus ciudadanos.	01	
23	Americans want great schools for their children, safe neighborhoods for their families, and good jobs for themselves.	Los estadounidenses quieren excelentes escuelas para sus hijos, vecindarios seguros para sus familias y buenos empleos.	16	Reemplaza "Americans" por "estadounidenses"
24	These are just and reasonable demands of righteous people and a righteous public.	Esas son demandas justas y razonables de gente honesta y un pueblo honesto	16	Reemplaza "public" por "pueblo"
25	But for too many of our citizens, a different reality exists:	pero hay demasiados ciudadanos que	17	Cambia la estructura "a different reality exists" por "viven

N° de oración	Oración en Inglés	Oración en Español	Estrategia	Observación
		viven una realidad distinta:		una realidad distinta”.
26	mothers and children trapped in poverty in our inner cities;	Madres y niños atrapados en la pobreza en los centros de nuestras ciudades,	01	
27	rusted out factories scattered like tombstones across the landscape of our nation;	fábricas deterioradas que se extienden como lápidas a través del paisaje de nuestra nación.	01	
28	an education system flush with cash, but which leaves our young and beautiful students deprived of all knowledge;	Un sistema educativo rebosante de efectivo pero que priva de todo conocimiento a nuestros jóvenes y brillantes estudiantes.	01	
29	and the crime and the gangs and the drugs that have stolen too many lives and robbed our country of so much unrealized potential.	Y el crimen, las pandillas y las drogas han arrebatado demasiadas vidas y le han robado al país mucho potencial.	01	
30	This American carnage stops right here and stops right now.	Esta masacre estadounidense termina aquí mismo y ahora mismo.	16	Reemplaza “Americans” por “estadounidenses”
31	We are one nation and their pain is our pain.	Somos una sola nación, y su dolor es nuestro dolor.	01	
32	Their dreams are our dreams. And their	Sus sueños son nuestros sueños, y	01	

N° de oración	Oración en Inglés	Oración en Español	Estrategia	Observación
	success will be our success.	sus éxitos serán nuestros éxitos.		
33	We share one heart, one home, and one glorious destiny.	Compartimos un corazón, un hogar y un destino glorioso.	01	
34	The oath of office I take today is an oath of allegiance to all Americans.	El juramento que hoy hago es un juramento de lealtad a todos los estadounidenses.	01	
35	For many decades, we've enriched foreign industry at the expense of American industry;	Durante muchas décadas hemos enriquecido la industria extranjera a costa de la industria estadounidense,	16	Reemplaza "American" por "estadounidense"
36	subsidized the armies of other countries, while allowing for the very sad depletion of our military.	hemos subsidiado a los ejércitos de otros países mientras permitimos que el nuestro quedara tristemente mermado.	16	Reemplaza "depletion" por "mermado"
37	We've defended other nations' borders while refusing to defend our own.	Hemos defendido las fronteras de otros países mientras nos rehusamos a defender las nuestras	01	
38	And spent trillions and trillions of dollars overseas while America's infrastructure has fallen into disrepair and decay.	y gastamos billones y billones de dólares en el extranjero mientras la infraestructura de Estados Unidos ha quedado en muy mal estado y se ha deteriorado.	05 16	Reemplaza "trillions" por "billones" para un mejor entendimiento cultural; y "America" por "Estados Unidos"

N° de oración	Oración en Inglés	Oración en Español	Estrategia	Observación
39	We've made other countries rich, while the wealth, strength and confidence of our country has dissipated over the horizon.	Hemos hecho ricos a otros países mientras la riqueza, la fuerza y la seguridad de nuestro país se ha esfumado en el horizonte.	01	
40	One by one, the factories shuttered and left our shores, with not even a thought about the millions and millions of American workers that were left behind.	Una por una, las fábricas han cerrado y abandonado nuestras costas sin considerar a los millones y millones de trabajadores estadounidenses que se quedaron atrás.	16 17	Reemplaza "American" por "estadounidenses"; y cambia la estructura "not even a thought" por "sin considerar"
41	The wealth of our middle class has been ripped from their homes and then redistributed all across the world.	La riqueza de nuestra clase media ha sido despojada de sus hogares y después redistribuida en todo el mundo.	01	
42	But that is the past. And now, we are looking only to the future.	Pero ese es el pasado y ahora estamos viendo hacia el futuro.	01	
43	We assembled here today are issuing a new decree to be heard in every city, in every foreign capital, and in every hall of power.	Quienes estamos reunidos hoy emitimos un nuevo decreto que se escuchará en cada ciudad, en cada capital extranjera y en cada gobierno.	01	

N° de oración	Oración en Inglés	Oración en Español	Estrategia	Observación
44	From this day forward, a new vision will govern our land.	A partir de este día, una nueva visión gobernará nuestra tierra.	01	
45	From this day forward, it's going to be only America first, America first.	A partir de este día, solo Estados Unidos será la prioridad. Estados Unidos primero.	16	Reemplaza "America" por "Estados Unidos"
46	Every decision on trade, on taxes, on immigration, on foreign affairs will be made to benefit American workers and American families.	Cada decisión en torno al comercio, los impuestos, la inmigración y los asuntos exteriores se tomará para beneficiar a los trabajadores y las familias estadounidenses.	01	
47	We must protect our borders from the ravages of other countries making our products, stealing our companies and destroying our jobs.	Debemos proteger nuestras fronteras de la devastación de otros países que fabrican nuestros productos, se roban nuestras industrias y acaban con nuestros empleos.	01	
48	Protection will lead to great prosperity and strength.	La protección nos brindará una gran fuerza y prosperidad.	01	
49	I will fight for you with every breath in my body and I will never ever let you down.	Lucharé por ustedes con cada aliento de mi cuerpo, y jamás les fallaré.	01	

N° de oración	Oración en Inglés	Oración en Español	Estrategia	Observación
50	America will start winning again, winning like never before.	Estados Unidos empezará a ganar de nuevo. A ganar como nunca antes.	16	Reemplaza "America" por "Estados Unidos"
51	We will bring back our jobs. We will bring back our borders. We will bring back our wealth. And we will bring back our dreams.	Volveremos a traer nuestros empleos. Volveremos a tener nuestras fronteras. Volveremos a tener nuestra salud. Y volveremos a tener nuestros sueños.	01	
52	We will build new roads and highways and bridges and airports and tunnels and railways all across our wonderful nation.	Construiremos nuevas carreteras, autopistas, puentes, aeropuertos, túneles y vías férreas en toda nuestra maravillosa nación.	01	
53	We will get our people off of welfare and back to work, rebuilding our country with American hands and American labor.	Haremos que la gente no tenga que recibir bonos sociales y volverán a trabajar para reconstruir nuestro país con las manos y el trabajo de los estadounidenses.	16	Reemplaza "American" por "estadounidenses".
54	We will follow two simple rules; buy American and hire American.	Seguiremos dos simples reglas: comprar en Estados Unidos y contratar en Estados Unidos.	16	Reemplaza "American" por "Estados Unidos"

N° de oración	Oración en Inglés	Oración en Español	Estrategia	Observación
55	We will seek friendship and goodwill with the nations of the world, but we do so with the understanding that it is the right of all nations to put their own interests first.	Buscaremos lazos de amistad y buena voluntad con las naciones del mundo, pero lo haremos bajo la comprensión de que todos los países tienen el derecho a priorizar sus intereses.	01	
56	We do not seek to impose our way of life on anyone, but rather to let it shine as an example.	No queremos imponerle nuestro estilo de vida a nadie, sino dejar que resplandezca como ejemplo.	01	
57	We will shine for everyone to follow.	Seremos la luz que guía a todos.	01	
58	We will reinforce old alliances and form new ones and unite the civilized world against radical Islamic terrorism, which we will eradicate from the face of the Earth.	Reforzaremos viejas alianzas, formaremos otras nuevas y uniremos al mundo civilizado contra el terrorismo islámico radical, que será erradicado por completo de la faz de la Tierra.	01	
59	At the bedrock of our politics will be a total allegiance to the United States of America, and through our loyalty to our country, we will rediscover our	El fundamento de nuestras políticas será una lealtad total a los Estados Unidos de América y, mediante la lealtad a nuestro país, redescubriremos la lealtad entre nosotros.	01	

N° de oración	Oración en Inglés	Oración en Español	Estrategia	Observación
	loyalty to each other.			
60	When you open your heart to patriotism, there is no room for prejudice.	Cuando le abres el corazón al patriotismo, no hay espacio para el prejuicio.	01	
61	The Bible tells us how good and pleasant it is when God's people live together in unity.	La Biblia nos habla de lo positivo y agradable que es cuando las personas de Dios viven juntas y en unidad.	01	
62	We must speak our minds openly, debate our disagreements honestly, but always pursue solidarity.	Debemos expresar lo que pensamos de manera abierta, debatir nuestros desacuerdos con honestidad, pero siempre buscar la solidaridad.	01	
63	When America is united, America is totally unstoppable.	Cuando Estados Unidos está unido, es totalmente imparable.	16	Reemplaza "America" por "Estados Unidos"
64	There should be no fear. We are protected and we will always be protected.	No debe haber temor. Estamos protegidos, siempre estaremos protegidos.	01	
65	We will be protected by the great men and women of our military and law enforcement.	Nos protegerán grandes hombres y mujeres de nuestro ejército y las fuerzas del orden	01	
66	And most importantly, we	pero lo más importante es que	01	

N° de oración	Oración en Inglés	Oración en Español	Estrategia	Observación
	will be protected by God.	Dios nos protegerá.		
67	Finally, we must think big and dream even bigger.	Finalmente, debemos pensar en grande y soñar más en grande.	01	
68	In America, we understand that a nation is only living as long as it is striving.	En Estados Unidos entendemos que un país solo vive mientras lucha.	16	Reemplaza "America" por "Estados Unidos"
69	We will no longer accept politicians who are all talk and no action, constantly complaining, but never doing anything about it.	Ya no aceptaremos a políticos que solo prometan y no cumplan, de los que se quejan constantemente pero nunca hacen nada al respecto.	01	
70	The time for empty talk is over. Now arrives the hour of action.	El momento para los discursos vacíos ha terminado. Ha llegado la hora de actuar.	01	
71	Do not allow anyone to tell you that it cannot be done.	No permitas que nadie te diga que eso no se puede hacer.	01	
72	No challenge can match the heart and fight and spirit of America.	Ningún desafío puede equiparar el corazón, la lucha y el espíritu que tiene Estados Unidos.	16	Reemplaza "America" por "Estados Unidos"
73	We will not fail. Our country will thrive and prosper again.	No fracasaremos. Nuestro país florecerá y prosperará de nuevo.	01	

N° de oración	Oración en Inglés	Oración en Español	Estrategia	Observación
74	We stand at the birth of a new millennium, ready to unlock the mysteries of space, to free the earth from the miseries of disease, and to harness the energies, industries and technologies of tomorrow.	Atestiguamos el nacimiento de un nuevo milenio listo para revelar los misterios del espacio, para liberar a la Tierra de las miserias de la enfermedad y aprovechar las energías, industrias y tecnologías del mañana.	01	
75	A new national pride will stir ourselves, lift our sights and heal our divisions.	Un nuevo orgullo nacional nos sacudirá, elevará nuestros prospectos y curará nuestras divisiones.	01	
76	It's time to remember that old wisdom our soldiers will never forget, that whether we are black or brown or white, we all bleed the same red blood of patriots.	Es tiempo de recordar esa vieja sabiduría que nuestros soldados jamás olvidarán: sin importar si somos negros, morenos o blancos, todos tenemos la misma sangre roja de los patriotas.	01	
77	We all enjoy the same glorious freedoms and we all salute the same great American flag.	Todos disfrutamos las mismas libertades gloriosas, y todos saludamos la misma y grandiosa bandera estadounidense.	16	Reemplaza "American" por "estadounidense"
78	And whether a child is born in	Sin importar si un niño nace en la	01	

N° de oración	Oración en Inglés	Oración en Español	Estrategia	Observación
	the urban sprawl of Detroit or the wind-swept plains of Nebraska, they look up at the same night sky, they fill their heart with the same dreams, and they are infused with the breath of life by the same almighty creator.	periferia de Detroit y otro en los llanos ventosos de Nebraska, miran hacia el mismo cielo nocturno. Llenan sus corazones con los mismos sueños y están permeados por el mismo aliento de vida que les dio el mismo creador todopoderoso.		
79	So to all Americans in every city near and far, small and large, from mountain to mountain, from ocean to ocean, hear these words: You will never be ignored again.	Así que todos los estadounidenses en cada ciudad cercana o lejana, pequeña o grande, de montaña a montaña, de océano a océano, escuchen estas palabras. Jamás volverán a ser ignorados.	01	
80	Your voice, your hopes, and your dreams will define our American destiny.	Su voz, sus esperanzas y sus sueños definirán nuestro destino estadounidense.	01	
81	And your courage and goodness and love will forever guide us along the way.	Y su valor, bondad y amor nos guiarán a lo largo del camino.	01	
82	Together, we will make	Juntos haremos que Estados	16	Reemplaza "America" por "Estados Unidos"

N° de oración	Oración en Inglés	Oración en Español	Estrategia	Observación
	America strong again.	Unidos vuelva a ser fuerte.		
83	We will make America wealthy again. We will make America proud again. We will make America safe again.	Haremos que Estados Unidos vuelva a ser rico. Haremos que Estados Unidos vuelva a ser orgulloso. Haremos que Estados Unidos vuelva a ser seguro.	16	Reemplaza "America" por "Estados Unidos"
84	And yes, together we will make America great again.	Y, sí, juntos haremos que Estados Unidos vuelva a ser grandioso.	16	Reemplaza "America" por "Estados Unidos"
85	Thank you. God bless you. And God bless America.	Gracias. ¡Que Dios los bendiga y que Dios bendiga a Estados Unidos!	16	Reemplaza "America" por "Estados Unidos"

Leyenda:

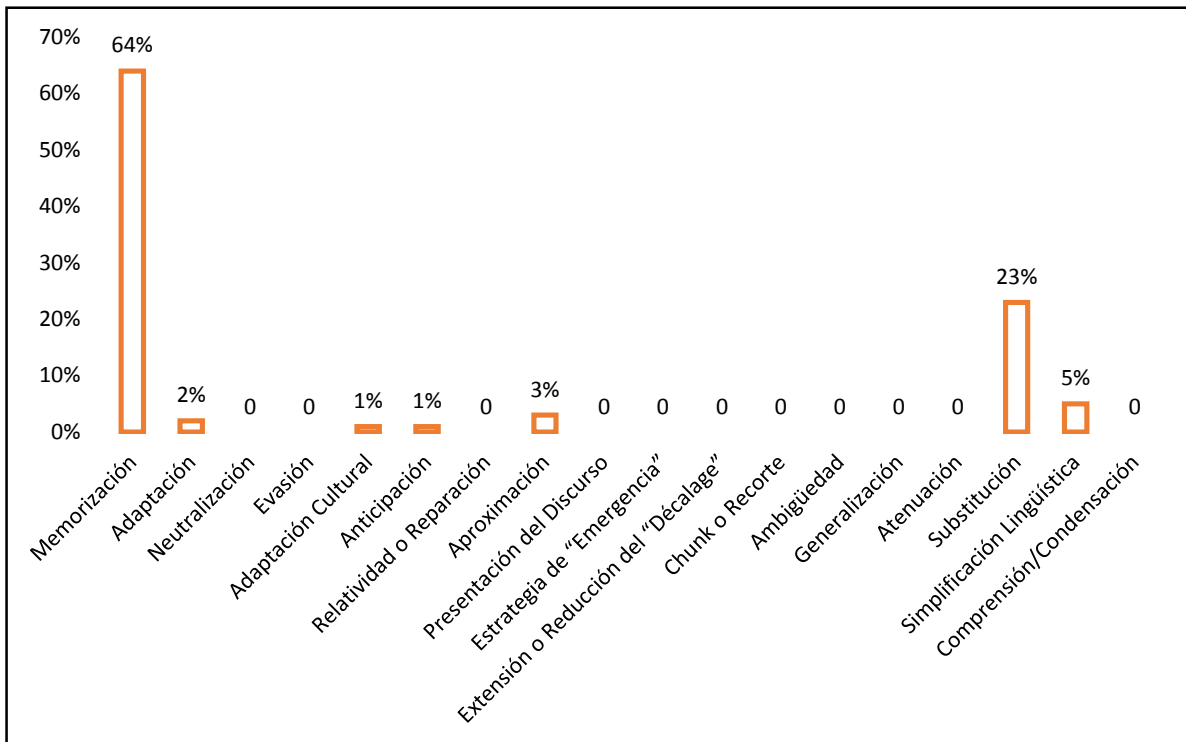
- | | | |
|------------------------|--|--------------------------------|
| 1. Memorización | 7. Relativación o Reparación | 13. Ambigüedad |
| 2. Adaptación | 8. Aproximación | 14. Generalización |
| 3. Neutralización | 9. Presentación del Discurso | 15. Atenuación |
| 4. Evasión | 10. Estrategia de "Emergencia" | 16. Substitución |
| 5. Adaptación Cultural | 11. Extensión o Reducción del "Décalage" | 17. Simplificación Lingüística |
| 6. Anticipación | 12. Chunk o Recorte | 18. Comprensión/Condensación |

Tabla 1: Estrategias de interpretación utilizadas para interpretar del inglés al español el discurso inaugural del presidente Donald Trump.

ESTRATEGIAS	Fi	Hi
Memorización	56	64%
Adaptación	2	2%
Neutralización	0	0
Evasión	0	0
Adaptación Cultural	1	1%
Anticipación	1	1%
Relatividad o Reparación	0	0
Aproximación	3	3%
Presentación del Discurso	0	0
Estrategia de "Emergencia"	0	0
Extensión o Reducción del "Décalage"	0	0
Chunk o Recorte	0	0
Ambigüedad	0	0
Generalización	0	0
Atenuación	0	0
Substitución	20	23%
Simplificación Lingüística	4	5%
Comprensión/Condensación	0	0
Total	87	100%

Fuente: Instrumento

Figura 1: Estrategias de interpretación utilizadas para interpretar del inglés al español el discurso inaugural del presidente Donald Trump.



Fuente: Tabla 1

IV. DISCUSIÓN

El principal objetivo de este trabajo de investigación fue analizar qué estrategias de interpretación se utilizaron para interpretar del inglés al español el discurso inaugural del presidente Donald Trump, para lo cual se hizo uso de una guía de análisis comparativo entre el discurso original y la transcripción de la interpretación.

Los resultados mostraron que la estrategia más utilizada fue la memorización con presencia en 56 oraciones y representando el 64%; sin embargo, se considera que su uso es una necesidad perenne ya que debe ser utilizada aun cuando se aplique alguna otra estrategia. Se encontró en segundo lugar, la substitución con presencia en 20 oraciones y representando el 23%. Finalmente se encontró la presencia de la simplificación lingüística, la aproximación, la adaptación, adaptación cultural y anticipación representando el 5%, 3%, 2%, 1% y 1% respectivamente.

La estrategia presentación del discurso, la cual refiere a la distribución de pausas,

entonación, etc., no se le dio relevancia en el instrumento de análisis debido a que el intérprete mantuvo una entonación neutra acorde con el contexto del discurso político. En cuanto a las demás estrategias estudiadas, se puede apreciar que no fueron tomadas en cuenta dado que el discurso no merecía la necesidad de usarlas.

En vista de que no hay estudios previos de interpretación de discursos políticos es difícil hacer estudios comparativos por lo cual este es un precedente para futuros estudios.

Cabe resaltar que para la interpretación de discursos se necesita dominar las técnicas vocales, como son la respiración diafragmática, la vocalización, la modulación, la articulación y la entonación; además de haber desarrollado la capacidad de rapidez de reflejos orales, lo que implica fluidez oral en los dos idiomas, el de origen y el de meta.

Finalmente, de acuerdo con el análisis realizado, según el contexto del discurso, el intérprete puede hacer uso de una o más estrategias de interpretación según considere conveniente para acercarse a la intención comunicativa del orador.

V. CONCLUSIONES

Después de haber procesado los datos y analizado los resultados presentados en las líneas anteriores, se concluyó lo siguiente:

- Las estrategias usadas para interpretar del inglés al español el discurso inaugural del presidente Donald Trump fueron, en su mayoría, la memorización (64%), la sustitución (23%), la simplificación lingüística (5%), la aproximación (3%), la adaptación (2%), la adaptación cultural (1%) y la anticipación (1%) (Tabla 1).
- La estrategia de interpretación más utilizada y necesaria para interpretar del inglés al español el discurso estudiado es la memorización.
- Para la interpretación realizada del inglés al español del discurso inaugural del presidente Donald Trump, las estrategias menos utilizadas fueron la adaptación cultural y la anticipación, dado que su uso no fue necesario en más de una vez.
- Dado que el objetivo de toda interpretación, y de esta en específico, consiste en transmitir el mensaje inicial con la mayor fidelidad posible cumpliendo con el propósito comunicativo, la estrategia de la memorización es la que permite al

intérprete lograr este fin.

- Las técnicas de neutralización, evasión, relativación o reparación, presentación del discurso, estrategia de “emergencia”, extensión o reducción del “décalage”, chunk o recorte, ambigüedad, generalización, atenuación y comprensión/condensación; no fueron utilizadas para la interpretación del inglés al español del discurso inaugural del presidente Donald Trump.

VI. RECOMENDACIONES

- Se sugiere a los estudiantes de traducción e interpretación de idiomas, profesionales de la carrera, y demás interesados en la interpretación de discursos políticos, hacer énfasis en el desarrollo de habilidades que permitan el uso apropiado de las estrategias de interpretación más utilizadas para este tipo de contexto.
- Realizar futuras investigaciones en el campo de la interpretación de discursos, así como orientar el presente estudio en otras perspectivas, como son, el diseño de la investigación o las variables que pueden influir en los datos obtenidos.
- Se sugiere que toda investigación realizada en el campo político, como en otros, cumpla con los aspectos éticos necesarios para realizar una investigación con el mayor grado de fidelidad y transparencia.
- También, se sugiere que el instrumento de investigación siempre sea coherente con el estudio a realizarse para así poder obtener resultados confiables.

VIII. REFERENCIAS

Aguado, J. (2004). Introducción a las Teorías de la Información y la Comunicación. Universidad de Murcia, España.

Beltran, G. (2013). *El Papel y la Ética de los Intérpretes en Situaciones de Conflicto*. Tesis de maestría, Universidad de Valladolid, España.

King, J. (2016). ¿Qué piensa la gente de todo el mundo sobre Donald Trump?. *CNN en Español*. Nueva York. Recuperado el 10 de mayo del

2017 en <http://cnnespanol.cnn.com/2016/03/18/que-piensa-la-gente-de-todo-el-mundo-sobre-donald-trump/#0>

Marrero, P. (2016). Donald Trump Normaliza el Racismo en la Campaña Presidencial. *La Opinión*. México. Recuperado el 15 de mayo del 2017 en <https://laopinion.com/2016/07/27/donald-trump-normaliza-el-racismo-en-la-campana-presidencial/>

Menglu, Z. El Papel del Intérprete bajo la Perspectiva Intercultural en el Contexto de Interpretación Chino-Español y Español-Chino. Universidad de Estudios Internacionales de Beijing, China.

Pardo, P. (2016). 'Primero Estados Unidos', la política exterior de Donald Trump. *El Mundo*. Washington. Recuperado el 10 de mayo del 2017 en <http://www.elmundo.es/internacional/2016/04/27/5720f60f268e3ef7568b45d1.html>

Pratt, D. (2017). Donald Trump versus the world. *The Herald*. Escocia. Recuperado el 10 de mayo del 2017 en http://www.heraldscotland.com/news/15071208.Donald_Trump_versus_the_world/

Serrano, M., Piñuel, J., Gracia, J. & Arias, M. (1982). Teoría de la Comunicación. Universidad Complutense de Madrid, España.

Valdivia, C. (1995). La Interpretación. *Anales de Filología Francesa*. Recuperado el 10 de mayo del 2017 en <http://revistas.um.es/analesff/article/viewFile/17761/17131>

9 de noviembre del 2016. Líderes del Mundo Reaccionan tras Triunfo de Donald Trump. *Telesur*. Caracas. Recuperado el 10 de mayo del 2017 en <http://www.telesurtv.net/news/Lideres-del-mundo-reaccionan-tras-triunfo-de-Donald-Trump-20161109-0014.html>

ANEXOS

Por la naturaleza del trabajo se presenta una pequeña parte del instrumento, el mismo que fue validado por tres expertos, cuya certificación consta en las páginas siguientes.

Validación de los instrumentos (copias)